

ADOMO OBUOLYS

Kodėl gerklės skydinės kremzlės sustorėjimas priekyje, kreglys, vadinamas *Adomo obuoliu* (Pomum Adami)? Šio anatomijos termino šaknų, ištakų reikia ieškoti hebrajų kalboje. Hebrajų kalbos žodis *‘Ādām* reiškia ‘žmogus’. Vėliau [jis] tapo tikriniu [žodžiu] ir legendinio žmonių giminės pradininko vardu (plg. Asirų *admu* ‘vaikas’, ypač ‘mažas vaikas’).

Viduramžių anatomai hebrajų *tappū^aḥ ha- ‘ādām*, išvertus ‘vyro obuolys’, [vadino] vyro gerklės skydinės kremzlės sustorėjimą. Pavadinimas buvo tinkamai parinktas, nes gerklės skydinės kremzlės sustorėjimas matyti tik vyro kakle. Tačiau per nesusipratimą *tappū^aḥ ha- ‘ādām* į lotynų kalbą [buvo] išverstas *Pomum Adami* ‘Adomo obuolys’. Dėl to atsiradęs pasakojimas, kad pirmasis žmogus Adomas užspringęs obuoliu ir nebegalėjęs nuryti. Ir vis dėlto Europos tautų kalbose paplito šitas vertimas: italų *morso d’Adamo*, prancūzų *morceau d’Adam*, *pomme d’Adam*, anglų *Adam’s apple*, švedų *adams aepple*, danų *adams äble*, nyderlandų *adamsappel*, lenkų *jabłoko Adamowe*, čekų *Adamovo jablko*.